

Traduire des textes dans le domaine médical



Référentiels de compétences et d'évaluation

Description du métier, de l'activité ou de la situation professionnelle à partir duquel le dispositif visant la certification est initié

Le dispositif visant la certification a pour vocation d'offrir à tout traducteur établi ou souhaitant s'établir la possibilité de développer et de faire reconnaître, au-delà de ses compétences traductives, sa qualité d'expert dans le domaine de la traduction médicale, afin d'accéder à de nouvelles opportunités professionnelles spécialisées et de renforcer la qualité des services proposés.

Le dispositif se veut le trait d'union entre des connaissances précises des notions propres au domaine médical et des techniques de traduction d'autre part. En d'autres termes, il doit permettre aux traducteurs d'appliquer leurs compétences de traduction au champ très précis de la traduction médicale, et aux experts du domaine médical d'utiliser leurs connaissances techniques dans le contexte d'une activité de traduction.

Ce dispositif entend répondre aux besoins suivants :

- Aider les traducteurs et futurs traducteurs à acquérir les connaissances et compétences nécessaires pour se spécialiser dans un domaine porteur.
- Permettre aux traducteurs et futurs traducteurs de faire reconnaître leurs compétences spécifiques dans le domaine de la traduction médicale.
- Donner aux traducteurs et futurs traducteurs des arguments pour se différencier sur un marché concurrentiel et pérenniser leur activité.
- Donner aux acheteurs de traduction médicale la garantie d'employer des traducteurs experts dûment formés aux particularités du domaine.

Référentiel de compétences	Référentiel de certification	
	Modalité(s)	Critères
<p>C1 — Produire une traduction médicale répondant à la finalité visée, exempte d’erreurs de sens et respectant les particularités de la langue et de la culture cibles.</p>	<p>E1 — Mise en situation professionnelle reconstituée</p> <p><i>Conditions</i> : épreuve certificative à réaliser à distance, sur ordinateur, avec un logiciel de traitement de texte.</p> <p><i>Concept</i> : production d’un dossier contenant deux à cinq traductions professionnelles dûment relues et commentées.</p> <p><i>Rendu</i> : copie au format Word à transmettre à déposer sur une plateforme en ligne.</p> <p>Une traduction médicale de qualité professionnelle implique la mise en œuvre de l’ensemble des compétences décrites ci-contre, évaluer chaque compétence lors d’une épreuve dédiée n’aurait donc que peu de sens. Pour refléter au mieux la réalité du terrain, l’évaluation des différentes compétences propres à la traduction de spécialité se fait donc sur la base de la traduction d’un ensemble de textes du domaine médical. À partir de cet ensemble de prestations, les évaluateurs disposent d’un socle suffisant pour évaluer l’acquisition de chaque compétence et sa mise en application possible en contexte professionnel.</p> <p><i>Évaluation</i> : correction initiale par un traducteur professionnel spécialiste du domaine concerné.</p> <p>Cette correction initiale sert de base aux délibérations du jury de certification professionnelle chargé de valider l’acquisition par le candidat des compétences indispensables pour traduire des textes dans le domaine médical.</p>	<p>CR1 — Le candidat montre sa fine compréhension des concepts médicaux abordés dans le texte source et parvient à les retranscrire jusque dans leurs moindres nuances dans la langue d’arrivée.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les traductions proposées sont exemptes de contresens, faux-sens, glissements de sens. - Les traductions proposées sont exemptes d’ajouts, omissions ou interprétations. - Les traductions proposées répondent parfaitement à la finalité visée (information, didactique, vulgarisation...). - Les spécificités culturelles évoquées dans la langue source sont traitées de manière à être compréhensibles par les locuteurs de la langue d’arrivée.
<p>C2 — Effectuer des recherches documentaires et terminologiques dans le domaine médical et les exploiter afin de produire une traduction employant un vocabulaire et une phraséologie adaptés au document et au public cibles.</p>	<p>CR2 — Le candidat démontre sa capacité à s’appuyer sur des sources fiables pour produire une traduction médicale correcte sur les plans terminologique et phraséologique.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les sources citées sont des sources fiables et reconnues dans le domaine médical. - La terminologie employée est précise, juste et adaptée au contexte. - La terminologie est employée de manière cohérente. - Les choix phraséologiques opérés, notamment dans l’utilisation des prépositions, répondent aux attentes d’une traduction professionnelle dans le domaine médical. 	

C3 — Produire une traduction médicale claire, fluide et utilisant un registre de langue et un style rédactionnel adaptés aux enjeux du projet afin de répondre aux attentes du donneur d'ordre et du public cible.

C4 — Relire et corriger un texte du domaine médical et livrer un texte exempt de toute erreur d'orthographe, de grammaire, de typographie ou de mise en forme, en vue d'assurer la qualité de la prestation spécialisée.

CR3 — *Le candidat montre sa supériorité par rapport à la traduction automatique en produisant un texte clair et idiomatique.*

- La rédaction des phrases dans la langue d'arrivée ne laisse pas de place à l'interprétation.
- Le style choisi est adapté au public visé : les textes grand public sont exempts de jargon technique, les textes destinés aux médecins sont rédigés de manière précise et efficace.
- La traduction est exempte de calques syntaxiques et lexicaux.
- Les idées s'articulent parfaitement entre elles.
- Le texte produit n'est pas alourdi par des répétitions inutiles.

CR4 — *Le candidat est capable de produire des textes exempts de toute erreur orthotypographique.*

- Les règles de typographie de la langue d'arrivée sont appliquées sans écart.
- Le texte livré ne compte aucune faute d'orthographe.
- Le texte livré ne compte aucune faute de grammaire.
- La mise en forme du document produit est conforme aux attentes.
- Le candidat a mis en place une procédure de relecture efficace.

C5 — Assurer un suivi professionnel de la prestation de traduction spécialisée en respectant le cahier des charges, en justifiant ses choix et en utilisant à bon escient les canaux de communication avec le client.

CR5 — *Le candidat démontre sa capacité à gérer une prestation de traduction de manière professionnelle et prouve son statut d'expert par des remarques ciblées et pertinentes à destination du client.*

- Les consignes du client sont respectées (format de livraison, modalités, conventions de nommage des fichiers).
- Le candidat laisse des notes ou des commentaires expliquant ses réflexions, justifiant ses choix ou indiquant les points sur lesquels il souhaite solliciter l'avis du client.
- Les commentaires laissés sont précis, rédigés de manière synthétique et montrent la maîtrise par le candidat des enjeux propres à la traduction médicale.
- Les réflexions du candidat s'appuient sur des arguments recevables ; le candidat analyse bien le problème et envisage toutes les solutions à sa portée.
- Le candidat est capable d'aller au-delà du rôle traditionnel du traducteur et se montre sensible aux problématiques sociétales (inclusivité, accessibilité, etc.).